CultureTalk India Video Transcripts: http://langmedia.fivecolleges.edu

Aritra in England

Hindi transcript:

- आपका क्या नाम है?
- मेरा नाम अरित्र है।
- आप कहाँ के रहने वाले हैं, अरित्र?
- मैं Ipswich, इंग्लैन्ड में रहता हूँ।
- आप कितने साल के थे जब आप इंग्लैन्ड आये?
- मैं चार साल का था जब मैं इंग्लैन्ड आया।
- आप कौन-सी कौन-सी भाषा बोल सकते हैं?
- मैं... मैं बोल सकता हूँ अंग्रेज़ी, हिन्दी, बंगाली, फ़्रेंच, जर्मन और लैटिन।
- आप कौन-से कौन-से खेल खेल सकते हैं?
- मैं खेलता हूँ क्रिकेट, बैडमिंटन, फ़ुटबॉल, हॉकी... और दूसरे वाले (अस्पष्ट)...
- क्रिकेट matches में आप कौन-से कौन-से देश को ....कौन-से देश को support करते है?
- मैं इंडिया support करता हूँ।
- इस बार आपने इंडिया और Australia का मैच देखा?
- हाँ।
- खुशी हुई जब इंडिया जीती?
- बहुत खुशी हुई।
- बहुत अच्छी बात है। अपने स्कूल के बारे में बताइये।
- मेरे स्कूल का नाम है Ipswich स्कूल। वह med… उसकी buildings medieval era से हैं। So उसका first... उसका पहला जो है... records है... 1398 से है । स्कूल काफ़ी बड़ा है । उनके playing fields बहुत बड़े हैं और बहुत सारे हैं । और स्कूल में मैं चौदह subjects पढ़ता हूँ । मेरा favorite है maths।
- क्या आप TV देखते हैं?
- हाँ मैं TV देखता हूँ।
- TV पर क्या-क्या देखते है?
- मैं देखता हूँ Simpsons, Saved by the Bell, Malcolm in the Middle और काफ़ी दूसरे shows। मैं अँग्रेज़ी shows नहीं देखता हूँ क्योंकि सब अँग्रेज़ी shows बेकार हैं। जैसे Eastenders।
- क्या आप हिन्दी के... हिन्दी के पिक्चरें देखते है?
- नहीं।
- क्यों?

- मेरे मम्मी-पापा देखने नहीं देते।
- आपने क्या कोई हिन्दी की पिक्चर अभी तक देखी है?
- हाँ, देखी है, लेकिन ज्यादा नहीं।
- कुछ के बारे में बताइये।
- Recently मैंने वह देखा "कोई मिल गया"।
- कैसी लगी?
- अच्छा था, ठीक ही था।
- आपका क्या कोई हिन्दी favorite actor है?
- नहीं..शा...पहले था, शाहरुख खाँ... बहुत अच्छा लगता था।
- आपको कोई American actor अच्छा लगता है?
- नहीं, not really।
- American actress अच्छी लगती है?
- No.
- Indian actress?
- No.
- कोई हिन्दी गाना आपको बहुत अच्छा लगता है?
- नहीं।
- English?
- English गाना, हाँ। ...काफ़ी English गाना...
- कौन सा अच्छा लगता है?
- मुझे अच्छा लगता है जैसे... 'Weird Al' Yankovic, Eminem, Limp Bizkit, Nirvana – things like that.
- ब्रिटिश…
- ब्रिटिश … I like The Darkness.
- The Darkness?
- Yeah.
- अच्छा, और आप कौन-से कौन-से देश गए हैं?
- मैं गया हूँ आयरलैन्ड, स्कॉटलैन्ड, फ़्रांस, हॉलैन्ड, इटली, इंडिया, obviously।
- इंडिया में आप कौन-से कौन-से शहर गए हैं?
- मैं गया हूँ दिल्ली, कलकत्ता, बॉम्बे, गोरखपुर, लखनऊ, और दूसरी जगह लखनऊ के आसपास, और... कलकत्ता के... जगह... के पास एक जगह है, उसका नाम है आसनसोल – वहाँ आसनसोल के आसपास गया हूँ।
- और आपको भारतीय खाना कैसा लगता है?
- हाँ... भारतीय खाना अच्छा लगता है।
- उसमें आप क्या-क्या खाते हैं?

- मैं खाता हूँ... सबकुछ – कढ़ी, आलू, सब्ज़ी, रोटी, चावल।
- सबसे अच्छा क्या लगता है?
- चिकन। चिकन तन्दूरी।
- चिकन तन्दूरी। और ब्रिटिश खाने में?
- ब्रिटिश खाने में मुझको सबकुछ अच्छा लगता है, क्योंकि कभी... इतना ज़्यादा इण्डियन फ़ूड्स खा लेते हैं कि… थोड़ा सा novelty… the novelty wears off।
- और American… do you go to American…
- Yeah, we… I go to American diners and stuff, yeah… which you get in Ipswich.
- और, अपने मित्रों के बारे में बताइए।
- मेरे पास काफ़ी friends हैं। उनका... मेरा best friends है Ed, Chris, Sam, Will, Hugh। एक और... एक दूसरा वाला Will है, और एक और... दूसरा वाला Sam है, और एक और Will है, क्योंकि सब name ऐसे-ऐसे होते हैं। Marcus, Charles, Matt – ऐसे।
- क्या वह आपका नाम ठीक तरह से बोल पाते हैं?
- हाँ।
- क्या वह 'अरित्र' बोल सकते हैं?
- अ-री-ट्रा।
- अ-री-ट्रा बोलते हैं?
- अ-री-ट्रा।
- और... आपको differently treat करते हैं क्योंकि आप इण्डियन हैं?
- नहीं।
- नहीं। और इण्डिया के बारे में कभी कुछ पूछते हैं?
- कभी-कभी पूछते रहते हैं, हाँ।
- आप क्या बताते हैं?
- मैं ऐसे बोलता हूँ... जो भी question है, उसका जवाब दे दूँगा।
- कभी आपको different लगता है क्योंकि आप इण्डियन हैं?
- नहीं।
- नहीं। क्या आप इण्डिया वापस जाना चाहेंगे?
- नहीं।
- धन्यवाद।
- Thank you. धन्यवाद।
-

English translation:

- What is your name?
- My name is Aritra.
- Where do you live, Aritra?
- I live in Ipswich, England.
- How old were you when you arrived in England?
- I was four years old when I arrived in England.
- What languages do you speak?
- I speak* English, Hindi, Bengali, French, German and Latin.
(*मैं बोल सकता हूँ अग्रेजी sounds somewhat stilted in Hindi. मैं अग्रेजी बोल सकता हूँ is much better.)

- What games [do]* you play?
- I play cricket, badminton, football, hockey and other ones (indistinct) …
(*The interviewer actually asks "what games can you play?")

- What … what countries do you support at cricket matches?
- I support India.
- Did you watch the match between India and Australia this time?
- Yes.
- Were you pleased when India won?
- I was very pleased.
- That's very good. Tell me about your school.
- The name of my school is Ipswich School. It ... its buildings date back to the medieval era. So its first ... its earliest records are from 1398. The school is pretty big. Its playing fields are very big and very many**. And I study fourteen subjects in school. My favorite is math.
(*The speaker should have said उसके instead of उनके and 'उसके पहले... records' instead of उसका पहला... records. In several places, the speaker uses the singular है instead of हैं. **This is somewhat stilted and/or idiosyncratic.)

- Do you watch TV?
- Yes, I watch TV.
- What do you watch on TV?
- I watch '[The] Simpsons,' 'Saved by the Bell,' 'Malcolm in the Middle,' and several other shows. I don't watch English shows because all English shows are bad, such as 'EastEnders.'
- Do you watch Hindi movies?
- No.
- Why not?
- Because mummy-papa don't let me.
- Have you ever seen a Hindi movie?
- Yes, I have, but not too many.
- Tell me about some of them.
- Recently I saw* that [one]: *Koi Mil Gaya*.
(*The speaker should have said वह देखी instead of वह देखा.)

- How did you find it?
- It was* fine; it was all right.
(*The speaker should have said थी instead of था.)

- Do you have a favorite Hindi actor?*
(* The language is a bit informal here. 'हिन्दी actor' just is 'actor in a Hindi film' and not a 'हिन्दुस्तानी actor' generally!)

- No … Sh … I did earlier – Shahrukh Khan … I liked him very much.
- Is there an American actor that you like?
- No, not really.
- [Do you] like any American actress?
- No.
- Indian actress?
- No.
- Do you like some Hindi song very much?
- No.
- English [ones]?
- English songs, yes. Several English songs…
- Which one do you like?
- I like … for instance, 'Weird Al' Yankovic, Eminem, Limp Bizkit, Nirvana – things like that.
- British …
- British … I like The Darkness.
- The Darkness?
- Yeah.
- Okay, and which countries have you visited?
- I have been to Ireland, Scotland, France, Holland, Italy, India, obviously.
- Which towns have you been to in India?
- I have been to Delhi, Calcutta, Bombay, Gorakhpur, Lucknow, and other places around Lucknow, and . a place … near … near Calcutta, it's called Asansol – I have been to places there, around Asansol.
- And how do you find Indian food?
- Yes … I like Indian food.
- What do you eat [among Indian foods]?
- I eat … everything – *karhi,* potatoes, vegetable dishes, *roti*, rice.
- What do you like the most?
- Chicken. Chicken tandoori.
- Chicken tandoori. And how about British food?
- I like all British foods because sometimes one eats so many Indian foods that … it's a bit … the novelty … the novelty wears off.
- And American … do you go to American…
- Yeah, we … I go to American diners and stuff, yeah … which you get in Ipswich.
- And, say something about your friends.

- I have* many friends. Their … my best friends are Ed, Chris, Sam, Will, Hugh. There is one more … another Will and one more … another Sam, and yet another Will, because all the names are like that. [There's also] Marcus, Charles, Matt.
(*The speaker uses मेरे पास in place of मेरे – the former implies possession, as in मेरे पास एक किताब है – I have a book. The correct thing to say would be: मेरे काफ़ी friends हैं.)

- Can they say your name all right?
- Yes.
- Can they pronounce 'Aritra'?
- A- ree-traa.
- They say A- ree-traa?
- A- ree-traa.
- And do they treat you differently because you are an Indian?
- No.
- No? And do they ever ask you about India?
- Sometimes they do, yes.
- What do you tell them?
- I tell them … I reply to whatever question they ask.*
(*दे देता हूँ is what the speaker should have said instead of दे दूँ□ा.)

- Do you ever feel that you are different because you are Indian?
- No.
- Would you like to go back to India?
- No.
- Thank you.
- Thank you. (Repeats in Hindi.)

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated